



“Disertación XIII”

p. 68-71

Mariano de Carcer y Disdier

*Disertaciones sobre la papa (patata) y la batata (patata).  
Rectificación histórica*

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

1955

96 p.

Figuras

(Primera serie, 34) [Cuadernos del Instituto de Historia, 1]

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de abril de 2021

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/031/disertaciones\\_papa.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/031/disertaciones_papa.html)

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



### DISERTACION XIII

Norembega no se encuentra en ninguna de las enciclopedias que consulté: inglesa, norteamericana, francesa y española. En “MIL LECCIONES DE LA HISTORIA, por Jaime Vicens Vives, Instituto Gallach de librería y ediciones, Barcelona”, examiné, en el T. II, “La Carta hecha en 1529 por el cosmógrafo español Diego Ribero, *maestro en el arte de hacer mapas*, muerto a fines de 1532”. Es un mapa que comprende el contorno de la costa desde El Labrador hasta el norte del Golfo de México, incluida La Florida. Sobre la tierra firme hay varios rótulos que indican nombres de capitanes españoles, y condiciones de la región y encima del territorio que hoy corresponde a los Estados de Georgia, Carolina del Sur, Carolina del Norte, Virginia, Virginia del Oeste, Maryland, Filadelfia, Pensilvania, Nueva York hasta el Maine más una parte del Canadá por Ottawa, se leen estos títulos: I.—“TIERRA DE AYLLON: el qual la descubrio y bolmiendo la poblar, porque ay tierra muy dispuesta para dar pan y vino y todas las cosas de españa fallecio aquy de dolencia”. Y II.—“TIERRA DE ESTEVĀ GÓMEZ: la qual descubrio por mandado de su magt. el año de 1525 ay en ella muchos arboles y fructas de las de españa y muchos rodauillos y salmones y sollos: no an allado oro”.

En todo el litoral, desde el norte de la Florida hasta el cabo Breton se fijan y denominan 32 lugares con nombres españoles. Sobre el interior o tierra adentro no se ve ni uno solo. Es lo desconocido.

En esta misma obra examiné otro mapa: “De La Florida al San Lorenzo. Detalle de la Carta hecha por Sebastian Cabot en 1544”. Indica igualmente accidentes del litoral, pero su concepto del terreno es mucho más imperfecto y caprichoso que el de Diego Ribero. Lo importante y desconcertante para mí es que por ninguna parte vi,



en estos dos mapas, nombre alguno que se pareciera a NOREMBEGA, que era el que yo buscaba.

Había empezado a perder las esperanzas, cosa que me contrariaba muchísimo, cuando acudí a la *Biblioteca Benjamín Franklin de México* en solicitud de ayuda. No puede hacer nada mejor. Me es gratisísimo consignar aquí la acogida amable y decidida que recibí por parte de las señoritas empleadas que traté y muy singularmente por la competentísima y servicial señora Jovita Zubaran. Tuve más facilidades que las que podía solicitar. Se buscó mi caso, nuevamente, en diccionarios históricos, geográficos... ¡Nada! ¡Por fin apareció esta preciosa obra!: “*Extract from the New Larned History. C. A. Nichols Publishing Co., Springfield, Mass. 1851*”. Vol. III p. 6,300. Este libro traía la solución:

“Norembega o Norumbega, más propiamente llamada *Arambec* (Hakluyt, III, 167), fue, en el mapa de Ramusio’s, el país comprendido en *Nova Scotia* (Nueva Escocia), el sur de *New Brunswick* y una parte del *Maine*. De Laet lo limita al distrito situado en la desembocadura del Pnobscot. Wytheit y otros escritores antiguos dicen que su capital tenía el mismo nombre... La palabra es de origen indio. *F. Parkman, Pioneers of France in the New World: Champlain ch. I. foot-note —On Gastaldi’s map of New France, made in 1550.* El nombre *La Nuova Francia* está escrito en grandes letras mayúsculas indicando probablemente que este nombre se refería al país entero. El nombre *Terra de Nurumbega* está escrito en letras más chicas y parece ser que sólo afecta a la península de *Nova Scotia*. Crignon, no obstante supone que en este mapa se pretendía dar a este nombre una mucho mayor extensión. Dice: ‘Yendo más allá del cabo de los *Bretons* hay un país contiguo a este promontorio cuya costa se extiende hacia el oeste hasta un cuarto sudoeste del país de La Florida abarcando unas 500 leguas bien contadas. Esta costa fue descubierta hace quince años por Master Giovanni di Verrazano, en nombre del Rey de Francia y de Madame la Regente, ...su confín se halla en La Florida debajo de 78° W. y 38° N.... El país es llamado por sus habitantes Nurumbega’...”

“El nombre se registra en el mapa de Hieronimus da Verazano de 1529, como *Aranbega* restringido y delimitado a una región aparentemente sin importancia. De improviso en 1539 Norumbega figura

en la narración del capitán Dieppe como una vasta y opulenta región que se extendía desde el cabo Bretón hasta el cabo de La Florida”.

No hay, pues, la menor vacilación con respecto al nombre No-rembeaga. Denomina, en el siglo XVI, una región más o menos extensa e imprecisa, *de la costa oriental* de los actuales E.E. U.U. de América, con una zona de penetración indeterminada.

Después de la fracasada expedición colonizadora de Gilbert, Raleigh aparejó dos barcos que puso a las órdenes de Arthur Barlow y Phillip Amidas con instrucciones de examinar y conseguir informes del litoral que navegasen. “Sea por cálculo o por casualidad, ellos navegaron más al sur que cualquiera de sus predecesores”. En julio de 1584, “vieron un paisaje que les recordaba la suavidad del Mediterráneo. Costeando aproximadamente 120 millas, los viajeros llegaron a una ensenada donde recalaron con cierta dificultad. Entonces ellos, solamente tomaron posesión de la tierra en nombre de la reina y seguidamente la cedieron a Raleigh de acuerdo con las capitulaciones y Cédula Real que poseía”<sup>80</sup>.

Este paraje fue bautizado por Raleigh con el nombre de Virginia, según la tradición, en honor de su Reina, que se llamaba a sí misma la *Virgen de las Islas Occidentales*<sup>81</sup>, galantería que le valió ser armado Caballero por Isabel, honor y muestra de *devoción* y agradecimiento que no le salvó de ser decapitado por orden de Jacobo I, el 29 de octubre de 1618, después de una prisión de doce años en la Torre de Londres (15, II, 1603 a 17, III, 1616). Datos que doy para que se medite un poco sobre los sentimientos de la época y no se derramen lágrimas, *solamente*, por la dureza de traer a Colón de la Española a España, encadenado... pues, al menos, acabó de muerte natural, cuando Dios quiso, en Valladolid y sin verdugo.

En resumen: VIRGINIA, la VIRGINIA de donde Raleigh *llevó* las PAPAS *que no había allí*, a Inglaterra, era mucho mayor que las dos Virginias actuales. En “*A Map showing the principal voyages of Discovery to America 1492 to 1611*”, entre las páginas 256 y 257, del Vol. I de la *New Larned History*, aparece marcada una franja rosa que empieza al norte de La Florida y sube por toda la costa Oriental de los actuales Estados Unidos hasta Filadelfia, con el nombre de VIRGINIA.

<sup>80</sup> *Extract from the New Larned History*. Vol. I, págs. 284-85.

<sup>81</sup> Grand Dicc. Universel du XXe. Siècle. Paris, 1875.



Cambiando este nombre por ACADIA continúa la franja rosa hasta más allá de la actual frontera del Canadá. De donde se deduce que la *primitiva* Virginia comprendía aproximadamente la casi totalidad de Georgia, Carolina del Sur, parte de Carolina del Norte, casi toda Virginia con una pequeña parte de Virginia del Oeste y Pensilvania.

Si se tiene presente que la primera población estable que se fundó en tierras de la hoy poderosa nación norteamericana fué JAMESTOWN, Va., en *Virginia*, el 13 de mayo de 1607, por la *Virginia Company of London*, en la pantanosa Península del Río James, a 32 millas de su desembocadura, se comprenderá que hay derecho a preguntarse una vez más: ¿De dónde se pretende que llevó Walter Raleigh la PAPA a Inglaterra?

Y es importante saber la opinión a este respecto de tan erudito consejero como es la *Encyclopaedia Britannica*, que en su Vol. XVIII, pág. 326 nos informa:

“Poco se sabe de la introducción de la papa (*patato*) en Norteamérica. Generalmente se cree que los colonos ingleses de Virginia y Carolina obtuvieron la papa de españoles o de otros viajeros. El informe más auténtico enseña que las papas fueron cultivadas *por primera vez* en los Estados Unidos, en Londonderry, N. H. en 1719 de planta traída de Irlanda. El nombre está en uso todavía, especialmente en los Estados del Sur, en donde sirve para distinguir la papa (*patato*) de la batata (*sweet potato*)”.

¡Cómo han cambiado los *supuestos!* Ahora, en vez de ir a la Gran Bretaña de Virginia es Irlanda quien las manda allá. El hecho es que el Reino Unido como otros muchos países aprendieron de los españoles los nombres de estas dos raíces: PATATA O BATATA y PAPA y de ellos consiguieron los tubérculos, que después lo arreglaron a su gusto y lo acomodaron a su fonética y que aunque nadie sabe cuándo llegó la PAPA a Europa, quién la trajo y en qué barco, es de suponer que fueron los españoles, y en sus naos y por su conducto, se repartieron por el mundo.